

Павол Яник
Стихи (2007)

Стихи в переводе Дарьи Анисимовой // Дарьи Ващенко (2016)

Кто-то как Луи Армстронг

привет тебе
что на этот раз?

кто-то пришел?
к примеру Луи Армстронг?
отзовись
простите пожалуйста

мама мамба мамбо бомба
мама наше любимое млекопитающее

когда святые на марше
у войны в авангарде
не маши им, будь умницей

поцелуй который ты не забудешь
мы уже за холмом

привет малышка
где малина там мишка

святой Луи
рыцарь без страха и

он знает с какого края
кусать ломоть я не знаю

изрядный прохиндей

зая
не зная
грусти продемонстрируй себя

(2007)

Белый блюз Чета Бейкера

после полуночи
блюз на греденции
блюз в шкафу
блюз в кладовке
блюз в туалете

таинство блюза
становится явным

молниеносный
маневр вокруг радуги

танцевальное шоу дельфинов
прижмуренные веки звезд

шальная труба
бесшабашные клавиши
голова неразумная

(2007)

Иракские дети уходят в небо

Седьмое небо
Седьмая держава
Седьмой день

Семь богатырей
Семь голов у дракона
Семь богов счастья

Семь времен гнева
В книге с семью печатями

Семь священников
С семью трубами
Семь дней
Под стенами Иерихона

Душа и тело им слиться где бы
Иракские дети уходят в небо

(2007)

Смутный аккорд

резкий рекорд
смутный аккорд
таинства крови

глаз стрелка полон любовью

птицы разлетелись
на куски
расцарапали небосвод кровавыми осколками

ветер
перенастраивает музыкальные инструменты

маятник на лету
разворошил маету

самая кровавая кровь
отражение стихотворения

бумажные крылья
в огнеопасной тишине

деревья укорененные
в точке своего возникновения

деревенеют деревья
грядущего пепла полные

(2007)

Море

(тем, кто начертил море в Братиславе)

Море
Рассекает города
В самом сердце мира

От моря
Некуда спастись

Море нам уже по горло

Излишки моря
Мы храним в соленых озерах
Глаз

Море шумит глубокой ночью
В онемевших телерадиостанциях

Красное море
Крови
Загорелось от горя

Красное море
Крови
Память хранит
Об исходе из Египта

Длиннейшие заливы
Всех морей
(под псевдонимами рек)
Покрыли континенты
Морщинами
Влажными как свежие раны

Моря
В продолговатых заливах
Потекли вспять

Каждый город хотел бы
Обзавестись капиллярными улицами

Волнами вымощенными
И к морю ведущими
Словно Венеция

Улица в городе
Которая носит имя другого города
Не ведет никуда кроме
Как в небо по-над
Продолговатым продолжением моря

Вода неустанно уносит
Корабли и лодки
Живых и мертвых
Рыб и деревья
Мусор и другие ненужные вещи
Сама не своя
Сама не вольна
К самой себе

(2007)